

traça les trigrammes; il noua des cordes pour gouverner le pays à l'intérieur des mers. »

Le nom de Ts'ang-tsing, qui signifie « essence de la végétation », rappelle que Fou-hi régna en vertu de l'élément « bois ». — La phrase « il fut l'inventeur des travaux industriels ¹ » explique pourquoi il est représenté tenant une équerre 矩 ²; il faudrait donc admettre que, dans les trois autres planches (123, 134 et 156) où l'acolyte féminin de Fou-hi est représenté tenant un compas 規, c'est parce que cette femme contribua avec Fou-hi à instituer les arts industriels parmi les hommes. On peut se demander cependant si ces deux attributs de l'équerre et du compas n'ont pas une portée plus générale et s'ils ne signifient pas que Fou-hi et son acolyte furent les premiers à introduire dans le monde moral la règle et la mesure; Mencius (iv, a, 2) ne dit-il pas : « Le compas et l'équerre sont ce qui rend parfaits les cercles et les carrés; le sage est ce qui rend parfaites les relations entre les hommes » 規矩方員之至也。聖人人倫之至也。 On sait qu'aujourd'hui encore l'expression 規矩 (proprement « le compas et l'équerre ») désigne les règles qu'il convient d'observer dans les relations sociales. — L'appendice *Hi ts'eu* du *Yi king* attribue à Fou-hi l'invention des huit trigrammes; il est donc d'accord avec la notice inscrite sur le bas-relief; mais il s'en écarte lorsqu'il parle des cordes nouées; en effet, d'après le *Hi ts'eu*, Fou-hi noua des cordes, mais ce fut afin de fabriquer des

discussions paléographiques qui supposeraient un outillage en caractères chinois que je n'ai pas à ma disposition.

1. On peut se demander s'il faut lire 工業 ou 王業; la première lecture est formellement adoptée par le *Chan tso kin che tche* (chap. vii, p. 18 v°) et par Wong Fang kang; celui-ci déclare que, à son avis, 王業 n'est pas une expression de la haute antiquité 王業非大古語 (*Leang Han kin che ki*, chap. xv, p. 1 v°). Les auteurs du *Kin che souo* (*Che souo*, fasc. 3, p. 4 r°) adoptent cependant la lecture 王業; si on suit leur opinion, il faudrait traduire : « Fou-hi

Ts'ang-tsing exerça le premier le métier de roi. » L'expression 王業 se trouve dans *Sseu-ma Ts'ein*, chap. iv, p. 7 v°) : 申告以文王武王之所以爲王業之不易 « ils lui exposèrent en détail les difficultés qu'avaient eues le roi Wen et le roi Wou à faire leur métier de roi ».

2. Cette explication est celle du *Chan tso kin che tche* (chap. vii, p. 17 v°) : 右手執物似矩所以造工業者也. D'après Wong Fang-kang (*Leang Han kin che ki*, chap. xv, p. 2 r°), l'équerre servit à tracer les huit trigrammes 蓋以矩象畫卦也.